

# Le folklore croate visite la Bretagne et le Québec

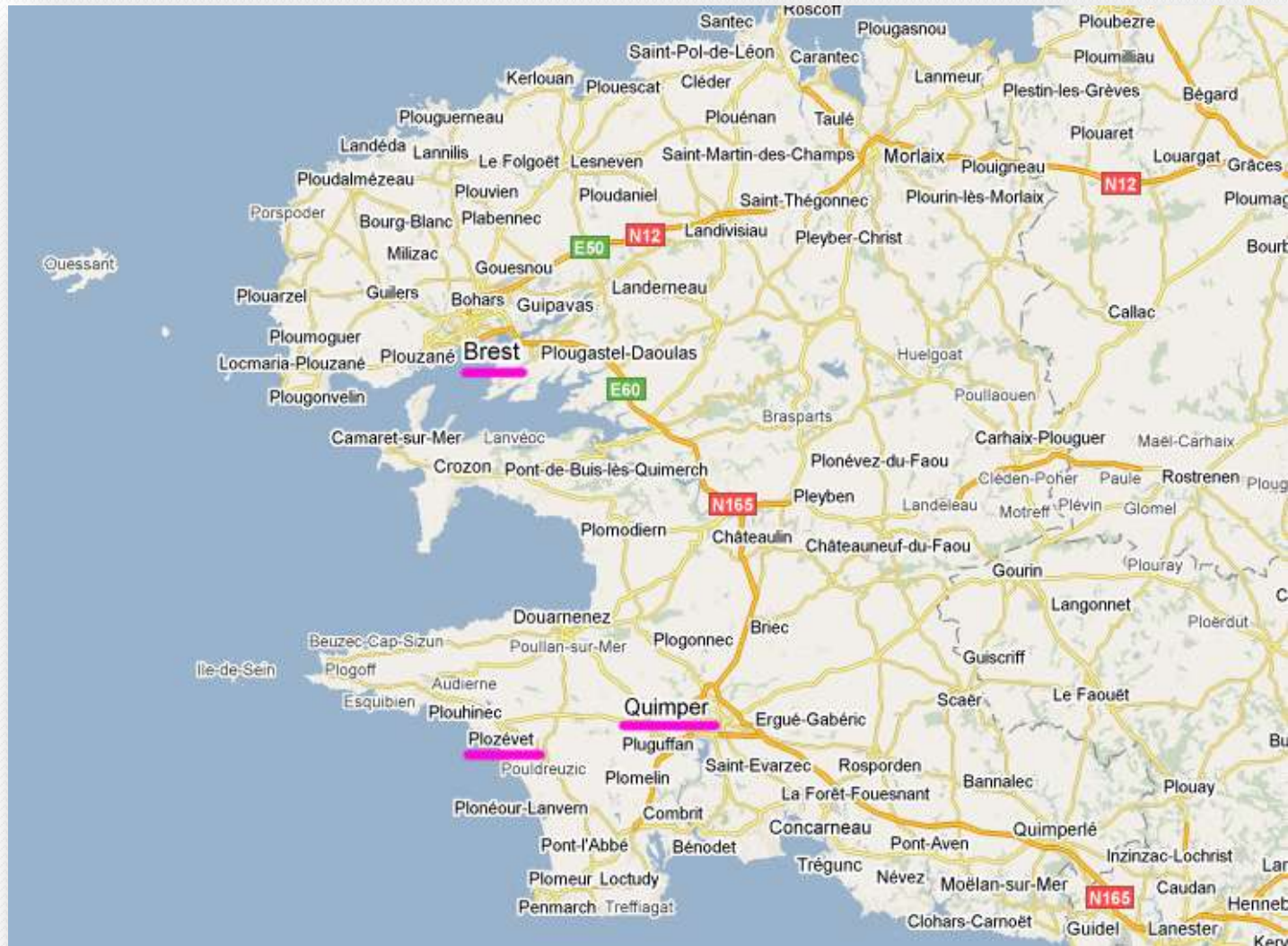
Quelques anecdotes

Maja Marijanović Razumović  
Zagreb, avril 2011

# Folklore?

- **folklore** [fɔlklor] n. m.
- 1877; angl. *folk-lore* (1846) « science (*lore*) du peuple (*folk*) »
- “ Science des traditions, des usages et de l'art populaires d'un pays, d'une région, d'un groupe humain (→ aussi **ethnomusicologie**).
- Par ext. Ensemble de ces traditions. *Chants, légendes populaires du folklore national, provincial.*

# Plozévet, Bretagne, 2001



Première rencontre avec la France

## Immersion - Libération

Interprète

Assistante au guide

Interviews



# Ce que les Français ont aimé

## Ražanac



# Trogir



# Primošten





# La messe de paix



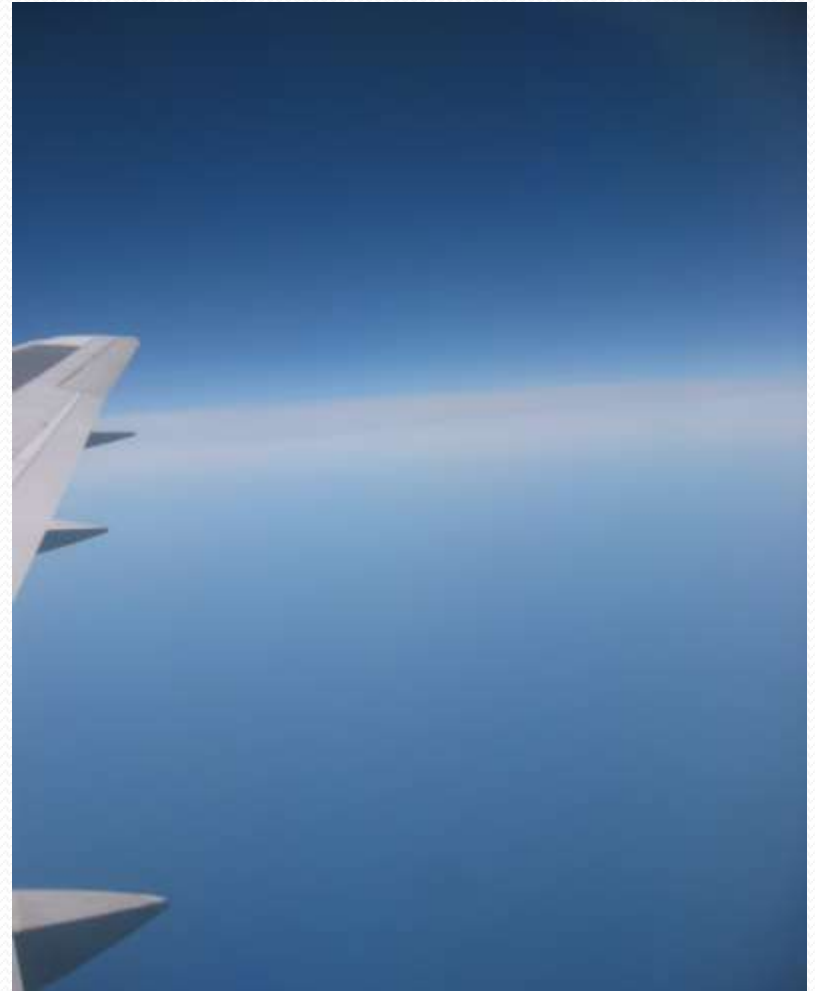
# Costumes bretons



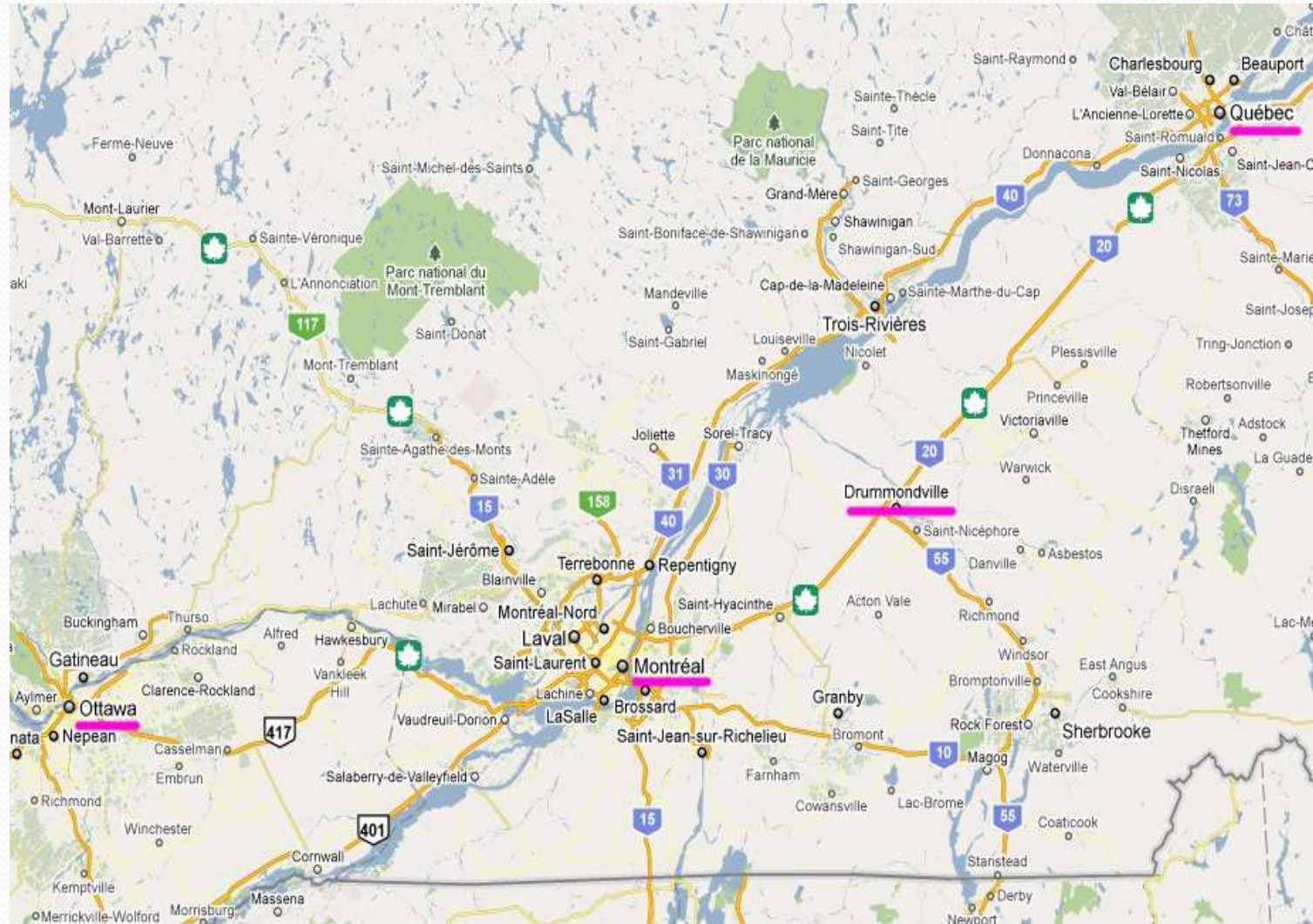
## Pourquoi venir voir FA Zagreb-Markovac?

- La beauté des chants, le son typique du tambouritsa, la richesse du travail des costumes, la diversité des danses : voilà autant d'éléments qui feront de l'ensemble Zagreb Markovac un incontournable de cette 28ème édition du Mondial'Folk.

# Le vol



# Drummondville, Québec, 2005



# Drummondville



# Arrêt!



# Le petit déj





Bon appétit!



## Post card

Qu'est-ce c'est?



# Promotion



# La scène



# Au concert



# Défilé



# Défilé



# Défilé





# Échanges



# Échanges



# Échanges



# Rencontres



# Rencontres



# Les bénévoles



# Montréal



# Montréal





# Montréal



# Chanson indigène



# Da feiz hon tadou koz

- **Da feiz on tadou koz, ni pôted Breiz-Izel,  
Ni zalc'ho mat atao ;  
'Vid feiz on tadou koz hag endro d'he baniel,  
Ni oll en em stardo.  
Feiz karet on tadou, morse ni ho nac'ho,  
Kentoc'h ni a varvo ! (\*3)**

D'ar c'hrouadur bihan, e kichenig e gavel,  
E lakit eur vamm vat, en deiz evel en noz ;  
Er boan hag en anken, hi a daol buan eur zell  
War groaz santel Jezuz, he sonj er baradoz.

D'ar pôtr, d'ar plac'h yaouank, c'hwi ziskouez hent ar  
furnez,  
C'hwi lavar : "It gantan heb krena dirag den ;  
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit epad ho puhez  
Atao gwir gristenien, treïtourien birviken !"

D'an den koz gwenn e benn, e korn an tan azezet,  
O skuilh daelou a geuz war e amzer genta,  
Warlerh kalz a boaniou, c'hwi lavar, Salver karet :  
"Er Baradoz e vo eürusted evitañ".

- **A la foi de nos ancêtres, nous les gars de Basse  
Bretagne,  
Nous tiendrons bon toujours ;  
Pour la foi de nos ancêtres et autour de sa  
bannière,  
Nous nous serrérons tous.  
Foi bien-aimée de nos pères, jamais nous ne te  
renierons,  
Plutôt nous mourrons !**

Au petit enfant, près de son berceau,  
Vous donnez une bonne mère, jour et nuit ;  
Dans la peine et l'angoisse, elle jette vite un regard  
Sur la sainte croix de Jésus, en pensant au Paradis.

Au jeune homme, à la jeune fille, vous montrez le  
chemin de la sagesse,  
Vous dites : "Suivez-le sans trembler devant personne  
Soyez, jeunes Bretons, soyez pendant votre vie  
Toujours de vrais chrétiens, jamais des traîtres !"

A l'homme âgé aux cheveux blancs, assis au coin du  
feu,  
Qui verse des larmes de regrets sur ses jeunes années,  
Après tant de peines, vous dites, Sauveur aimé :  
"Il trouvera le bonheur au Paradis".



Merci de votre attention!